

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

*Наталья Владимовна ЛАБУНЕЦ —
профессор кафедры общего языкознания
доктор филологических наук
labunetsn@gmail.com*

*Дарья Евгеньевна ЭРТНЕР —
доцент кафедры перевода и переводоведения,
кандидат филологических наук
vestnik@utmn.ru*

Тюменский государственный университет

РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: OLGA T. YOKOYAMA. Russian Peasant Letters. Texts and Contexts. Part 1 – 439 pp. Part 2 – 471 pp. Slavistische Studienbücher, Neue Folge. Herausgegeben von Hans Günther und Helmut Jachnow. Band 18. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008.

В одном из ведущих научных издательств Германии вышла в свет двухтомная монография известного американского лингвиста, заведующего кафедрой прикладной лингвистики Калифорнийского университета (г. Лос-Анджелес) профессора О. Т. Йокоуата. В Предисловии к изданию автор пишет о том, что работа состоялась благодаря удачному стечению многих факторов. В их числе проф. О. Йокоуата называет возможность сотрудничества с Тюменским государственным университетом.

Филологам, историкам, а также широкой общественности Тюмени имя проф. О. Йокоуата, безусловно, хорошо известно. О своем первом пребывании в Тюмени проф. Йокоуата написала в журнале «Отечественные записки» (№ 5 за 2007 г.), опубликовав там четыре письма конца XIX века. В статье она сообщает, что впервые познакомилась с Тюменью, попав туда случайно, осенью 2001 года. В 2003 г., получив грант Национального Гуманитарного Фонда США RA 20237-02, она «уехала из солнечной Калифорнии в снежную Тюмень, где провела восемь месяцев».

Еще дважды автор приезжала в Тюмень, чтобы работать с найденными ею уникальными документами — крестьянскими письмами, сохранившимися в Государственном архиве Тюменской области. Начиная с 2001 г. и по настоящее время проф. О. Йокоуата активно сотрудничает с Тюменским университетом, являясь одним из инициаторов заключения договора о сотрудничестве Калифорнийского университета с ТюмГУ.

В предисловии к рецензируемой монографии проф. О. Уокоуата выражает благодарность работникам библиотеки ТюмГУ (Л.Т. Коневой), преподавателям филологического факультета (проф. Н.В. Лабунец), ректору (президенту) университета проф. Г.Ф. Шафранову-Куцеву, которые, как пишет автор, оказали исследователю научную поддержку, «...by lending institutional support for my research ... and bringing some normalcy to my life during my long stay in Tyumen».

Однако рецензируемая книга проф. О. Уокоуата «Russian Peasant Letters. Texts and Contexts» интересна не только тем, что американский лингвист обращается к оригинальному тюменскому материалу, который до сих пор не был предметом специального изучения русистов. Очередная работа проф. О. Уокоуата прежде всего является научным историко-лингвистическим исследованием, открывающим новые горизонты прагмафилологического описания языковых явлений.

В основу двухтомного исследования американского ученого положен уникальный архивный материал — подлинные письма одной крестьянской семьи, отражающие различные стороны русской народной жизни конца XIX века. Однако, несмотря на тюменское «происхождение» архивного материала, он до сих пор не был предметом научного изучения не только за рубежом, но и в России. Между тем представленный проф. О. Уокоуата источниковедческий корпус является исключительно ценным ресурсом для русской диалектологии, истории русского языка, истории культуры русского образования.

Первый том, кроме обширного введения, включает собственно материал исследования: тексты писем и лингвистические комментарии к ним. Проф. О. Уокоуата подчеркивает, что в работе были использованы «подлинные письма», хранящиеся в Государственном архиве Тюменской области (Ф. 1-134, оп. 1, 197 двусторонних листов). Исследованием установлено, что письма были написаны в 1881-1896 гг. членами одной крестьянской семьи. При этом авторами писем были крестьяне, проживавшие в южной части бывшей Вятской губернии (ныне Удмуртии); читателями писем были тюменцы — по происхождению также вятские крестьяне («самоходы»), которые, переселившись на тюменскую землю и заработав состояние, перешли в купеческий разряд.

Автор не просто убедительно комментирует имеющиеся архивные тексты, но и в ряде случаев по почерку идентифицирует личности писцов (в работе обсуждается тот факт, что некоторые письма могли быть написаны другими лицами под диктовку). Как справедливо замечает проф. О. Уокоуата, почерковедческий анализ важен, поскольку «участие третьих лиц» невольно влияет на изучаемый эпистолярный дискурс. Учитывая многочисленные факторы, автор во всем объеме демонстрирует лингвистическое (в том числе и прагмалингвистическое) своеобразие представленных текстов, которые (в первом томе) сохраняют все особенности оригинала — графика, диакритики, орфография, диалектная специфика и др.

Исследование проф. О. Уокоуата представляет значительный интерес не только в практическом, но и в теоретико-методологическом плане. Автор формулирует понятие «прагмафилология» в применении к анализу текста. Прагмафилологический метод, по мнению ученого, дает возможность вывести исследование в область экстралингвистики, шире — в область реальной повседневности.

Прагмафилологический подход, утверждает автор, особенно актуален, когда речь идет об изучении исторических документов: внимание исследователя не должно сосредотачиваться только на лингвистической специфике самого текста.

Прагмафилологическое изучение, опирающееся на многоуровневый лингвистический анализ, дает возможность реконструировать прагматические составляющие текста: установить личности говорящего и слушающего, охарактеризовать пространство и время коммуникации, эмоциональный фон, дискурсивные факторы, восстановить явления и связи, которые непосредственно в тексте не отражаются, и др.

Второй том исследования опирается на изучение исторических документов, хранящихся в госархивах Тюменской и Кировской областей, а также Удмуртской республики. Внимание проф. О. Йокоуата здесь сконцентрировано в первую очередь на исследовании содержательной стороны крестьянских писем. Тексты писем представлены уже в адаптированной форме: автором сделана так называемая «нормализация текста», т.е. своеобразный «перевод» текстов на современный русский язык (скорректированы графические пометы, орфография, введены знаки препинания, устранены морфологические диалектизмы и некоторые другие особенности, характерные для крестьянского просторечия). Все это позволило исследователю сосредоточиться на содержательной стороне текстов, т.е. от «текста» перейти к «контексту».

Проф. О. Йокоуата убедительно демонстрирует, что истинное понимание текста, его смысловой составляющей невозможно без широкого контекста — привлечения нового круга ближайших источников. Все это позволило исследователю не только дать «контекстный комментарий» к обработанным письмам, но и показать широкий культурно-бытовой контекст, на фоне которого разворачивалась история крестьянской семьи.

«Нормализованный» вариант прокомментированных текстов помог автору представить их адекватный перевод на английский язык. Переводческий анализ (с «диалектного языка» — на русский «нормализованный» язык, с русского «нормализованного» — на английский язык), как справедливо замечает проф. О. Йокоуата, дает возможность, во-первых, ввести исследуемый материал в широкий научный оборот не только российского, но и международного масштаба; во-вторых, максимально реализовать потенциал прагмафилологического подхода, заявленного (в первом томе) в качестве исследовательской парадигмы.

В монографии проф. О. Йокоуата обобщено лингвистическое изучение автором эпистолярных текстов конца XIX в., хранящихся в госархиве Тюменской области, реконструирован контекст обыденной повседневности русской крестьянской семьи указанного периода, в аспекте культуры русского образования выявлены глубинные процессы личностного овладения грамотностью (от малограмотного письма — к грамотному) и т. д. При этом автор подчеркивает, что представленные в монографии архивные материалы в их «трехмерном» переводческом измерении в полной мере еще не изучены и могут стать источником для новых исследований.

Прикладные аспекты проведенной проф. О. Йокоуата работы не исчерпывают потенциала заявленной темы. «Кейс-стади» анализ текстовой и «затекстовой», референциальной, действительности позволил проф. О. Йокоуата говорить о необходимости развития прагмафилологии как перспективного научного направления.

Монография американского проф. О. Т. Yokoyama «Russian Peasant Letters. Texts and Contexts», снабженная великолепным научно-справочным аппаратом, иллюстрированная фотографиями, факсимильными изданиями архивных текстов, несомненно, представляет значительный интерес для российских и зарубежных лингвистов, историков, культурологов, изучающих народно-разговорные «тексты» и «контексты».